

Preface and Acknowledgements

Expressing one's gratitude for all the support received during a doctoral dissertation mostly ends in a long list with names of people who helped in one way or another. I am glad that this list contains contributors with various backgrounds which makes it all more colourful.

First, I want to thank my Oma, Irene Eschenburg, who had to migrate from Zombor in 1955, for teaching us that we are all human beings, no matter which colour of skin, religion, language, ethnicity, or sex one person has. Without her, my sister and I wouldn't be who we are today. Thank you for always taking care and looking out for us, may it have been cooking, moving house or mending various items.

The three years of my doctoral thesis flew by and the successful completion of this work could not have been done without the confidence in my research and incessant support of my supervisors, Professor Dr Jamal Malik from the University of Erfurt, and Professor Dr Torsten Tschacher from the Freie Universität in Berlin, whose continuing support meant a lot.

Not to forget the Martin-Christoph-Wieland Scholarship from the University of Erfurt, which allowed me to pursue my research and attend conferences without the permanent worry about financial support. I am also very thankful for Dr Saeed Zarrabi-Zadeh's help and of course, Ines Scheidt, whose administrative helping hand at the University of Erfurt was of great value to me.

It can be a long and difficult road from the undergraduate and graduate degree until a professor shows interest and encouragement in one's academic research. Here, I want to mention Jens Knüppel from LMU. I thank him and appreciate that he has given me the opportunity of working as a Lecturer in Modern Indology during his Sabbatical from 2020–2022. Working at the Institute of Indology and Tibetan Studies at the LMU after submitting and defending my thesis meant working with some exceptional and highly supportive colleagues, who constantly proved that going into the field of Modern Indology was the right path for me. I personally want to thank Professor Dr Johannes Schneider, Professor Dr Roland Steiner and Professor Dr Robert Zydenbos as well as Dr Antonia Ruppel and Fatima Assil for their continuous faith in me. Additionally, I want to thank Evelyn Kindermann, the backbone of the Institute, who always helps in every way possible.

I am highly indebted to Dr Henry Albery from LMU/Universiteit Gent for his ceaseless patience for proofreading and helping with my doctoral proposal, covering letters and abstracts as well as the access to the Library for Indology and

Tibetan Studies at the LMU on weekends. Here, I also want to thank Ju-en Chien for letting me write at “Arbeitsplatz Nummer 9” at the library.

Muhammad Mashhood brought me Fahmīdah Riyāz’s *Tum kabīr ...* on very short notice from Pakistan and without it, an important part of my research would have been overlooked. I thank him for that.

So many people assisted regarding the poems and their translations and I am eternally grateful to every single one of them. Without the incessant aid of skimming the poems, the task would have taken an eternity instead of months. Turning out to be difficult finding reliable and competent Urdū native speakers I cannot thank Sana Javaid enough for correcting some very difficult poems and establishing contacts for other proof-readers. Especially Saman Nayal, whose knowledge and helped turned out to be outstandingly fruitful, despite having two small children to look after. There are no words for my gratitude. Special thanks also to Akif Naeem, who patiently sat with me going through the only seven ghazals and an overlooked introductory poem which Fahmīdah wrote and are not easy to understand. Moreover, I would like to thank my Urdu-students Karen Hammer, Debora Sinner, Rajindar Singh Sethi and Magdalena Warner, who read and retranslated two poems in class and showed me another perspective to my own translations, improving this book profoundly.

Travelling from Munich to Erfurt so many times would have been a very dreadful episode if it was not for Dr des Mahmood Hashimi’s dinners and Umair Farooqi’s generous offer to stay at his place. Also, Saadia Amin’s and Mamoon Malik’s help to host me in Sheffield for a conference made my trip a great experience.

The sometimes-painful task of proofreading my thesis and abstracts repeatedly was done by Dr Arnab Chakraborty and Dr Tom Shillam while writing their own doctoral dissertations in York. Without their insightful suggestions, the thesis would still be composed in the present tense.

My sincere debt is also to the employees of De Gruyter, who made this book possible by endlessly helping with inquiries regarding, layout, content, administrative processes for publishing as well as proofreading. My gratitude to Dr Sophie Wagenhofer, who accepted my book proposal at the publishing house I had wanted to publish starting this project and Dr Torsten Wollina, who, many months later, oversaw the completion of it. A very heartfelt thanks to Katharina Zühlke and Antonia Pohl from De Gruyter, and Elisabeth Stanciu from the production department for answering the infinite amount of my questions. Being the backbone of this book project, they ensured the finished book looks this smooth and enjoyable as it is being held in the readers’ hands.

Finally, I thank Fahmīdah Riyāz, for the woman she was and what she stood for as without her this colourful dazzling poetry would not exist. I hope I do justice to her poems, which, I know, she wished for to be translated into English but sadly could not convey her myself how her poetry touches and inspires me since she had already been very ill and I did not want to disturb her during that time from another continent. Her departure from this planet came as a shock and saddens me immensely, after having worked closely with her highly metaphorical poems and trail of thought for more than a little over 10 years now.

Thank you and شكریه

Réka Máté
March 2023

Munich, Germany.

